

外国語情報コーナー

今月は「国民年金こんなときは届け出を」(9ページ参照)と「柔道・剣道教室生徒募集(初心者課程)」(21ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

National Pension

All residents in Japan between the ages of 20 and 59 are supposed to join the National Pension System. Enrollment methods are categorized into 3 types according to your employment status. When your type has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible.

→ *Hoken-Nenkin-ka* Tel. 775-5137/Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 652-3399

Judo/Kendo Classes (for beginners)

When: April ~ March 2016, 6:00 p.m. ~ 7:00 p.m. for Judo and 6:30 p.m. ~ 7:30 p.m. for Kendo on Wednesdays and Fridays. Where: City Gym Judo/Kendo hall. For: Elementary and junior high school students living in Ageo. Number: First 40 people will be accepted for each class. Registration fee: 1,850 yen (Parent's association fee will be also charged). Application: Come to Judo/Kendo hall of City Gym on or after March 3, 6:00 p.m. ~ 8:00 p.m. for Judo and 6:30 p.m. ~ 8:30 p.m. for Kendo, Tuesday ~ Friday.

→ *Seishounen-ka* Tel. 776-2488/Fax 776-2117

For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Pensão Nacional

Todas as pessoas entre 20 a 59 anos residentes no Japão, deverão contribuir para o Sistema de Pensão Nacional. O sistema é dividido em 3 categorias conforme a profissão e outros. Providenciar rapidamente os trâmites de alteração de categoria em caso de procura ou troca de emprego, casamento e também em caso de mudança de nome ou endereço.

→ *Hoken-Nenkin-Ka* Tel.775-5137/Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel.652-3399

Aulas de Judo/Kendo para principiantes

Data: abril ~ março de 2016, de 18h00 ~19h00 para Judo e 18h30~19h30 para Kendo, às quartas e sextas-feiras. Local: pavilhão de Judo e Kendo do Ginásio de Esportes de Ageo. Público alvo: estudantes do primário e ginásio residentes em Ageo. Vagas: 40 vagas para cada curso (por ordem de inscrição). Preço: 1.850 ienes (há também despesas com associação de país). Inscrições: à partir de 3 de março, de 3as.às 6as.feiras, de 18h00~20h00 (Judo) e 18h30~20h30 (Kendo), diretamente no pavilhão de Judo e Kendo do Ginásio Esportivo.

→ *Seishounen-Ka* Tel.776-2488/Fax 776-2117

Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Pensión Nacional

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ *Hoken-nenkin-ka* Tel. 775-5137/Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 652-3399

Clases de Judo y Kendo para principiantes

Periodo: Empezarán el abril 2015 y terminarán el marzo 2016. Clases de Judo se darán de 6 a 7 de la tarde, y las de Kendo, de 6:30 a 7:30 de la tarde, de todos los miércoles y viernes. Local: Gimnasio Municipal. Sala de Kendo y Judo. Número de alumnos: En cada curso, se aceptarán a los primeros 40

estudiantes de la escuela primaria y secundaria básica que viven en Ageo. (por orden de presentación de solicitud) Cuota: 1,850 yenes (seguro y placa de identificación incluidos). Presentación de solicitud: Se abre la inscripción el 3 de marzo en el Gimnasio Municipal. La recepción está abierta de martes a viernes, de 6 a 8 de la tarde (clase de Judo) y de 6:30 a 8:30 de la tarde (clase de Kendo).

→ *Seishounen-Ka* Tel. 776-2488/Fax 776-2117

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

国民年金

居住在日本的20岁以上59岁者,都应该加入国民年金。按照职业等分类3种的加入方法。因就业・转业和结婚等变更加入种类或变更住址・姓名时,请提出申报。

→ 保险年金课 Tel.775-5137/Fax 775-9827
大宮年金事務所 Tel.652-3399

柔道・剣道教室(初級者课程)

时间: 4月~平成28年3月的每周三・五 下午6点~7点(柔道)・下午6点30分~7点30分(剑道) 地点: 市民体育馆柔道・剑道场 对象: 在市内居住的小・中学生 定员: 各40名(依先后顺序接受报名) 入会费: 1850日元(家长会费需另支付) 报名: 3月3日以后每周二~周五 下午6点~8点(柔道)・下午6点30分~8点30分(剑道) 请直接到市民体育馆柔道・剑道场报名。

→ 青少年课 Tel.776-2488/Fax 776-2117

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课775-3548(英语或日语) 传真775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)